

Impormasyong newsletter para sa mga dayuhang residente

Ayase Today

あやせトゥデイ

Ipinagsama at inilathala ng Multilinguwal Impormasyong Newsletter ng Ayase Ngayon ng komiti ng tagapaglathala

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう どう ていさくせいらいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

Mga Kaibigan mula sa buong mundo

せかいとち しりーず
世界の友だちシリーズ



Si Mrs Manivong ay naghahanda

Upang buksan ang kanyang restaurant

Si Mrs Manivong ay dumating sa Japan mula sa Laos 21 taon na ang nakakaraan. Siya-ay nag-aral ng Nihongo ng mabuti mahigit sa kalahating taon mula sa kanyang pagdating sa Japan.. Pinalaki at binuhay nya ang kanyang tatlong anak habang nagtatrabaho sa iba't-ibang trabaho tulad ng pananahi at paghahatid ng pagkain sa tanghali.

Sa pagnanais na magkaroon ng sarili niyang shop, binuksan niya ang MANY ASIA SHOP sa Terao anim na taon na ang nakakaraan. Sa kanyang shop siya nagbebenta ng pagkain ng Laos at Thai pati na rin handmade na meryenda ng Laos, kung saan ay hindi matatagpuan sa Japan. Pinaghahandaan niya ngayon ang pagbubukas ng kanyang restaurant, na kung saan siya ay ninais nyang gawin nuon pang panahon. Ito ay maghahanda ng mga pagkain ng Laos at Thai.

ung siya ay tanungin kung ano ang nagpapasigla sa kanya sa kasalukuyan, ang kanyang tugon ay “Inienjoy ko ang bawat araw>” Sinabi nyang nageenjoy siyang kasama ang kanyang pamilya, magkasamang kumakain ng hapunan sa araw ng Linggo pati na rin ang pagkakaroon ng party sa kanyang shop. Kapansin-pansin ang kanyang sinabi na nankangiti, “Ang aking buhay ay magiging mas kasiya-siya sa kapanganakan ng aking apo sa darating na taon.”

Si Mrs. Manivong (galling sa raos)

マニボンさん (ラオス出身)

じぶん れすとらん じゅんびちゅう
自分のレストランを準備中

マニボンさんは21年前にラオスから日本にきました。来日してから半年間、日本語の勉強を頑張った後、裁縫やお弁当配達など様々な仕事をしながら、3人のお子さんを育てました。

6年程前に自分のお店を作りたいと思い、寺尾でMANY ASIA SHOPを開きました。お店では、日本ではあまり見かけないラオスやタイの食材のほか、手作りのラオス菓子も販売しています。今は、念願だった自分のレストランを作るために準備中で、ラオス料理やタイ料理を提供する予定だそうです。

「最近楽しみにしていることは？」と聞くと、「毎日が楽しみ！」との答えが。日曜日に家族で集まってご飯を食べたり、お店で誕生日会を開いたりするのが楽しいとのこと。特に、「来年孫が産まれたらもっと楽しい！」と笑顔で話してくれたのがとても印象的でした。

Ang impormasyong newsletter na ito ay makukuha sa Munisipyo, pampublikong pasilidad sa Lungsod ng Ayase gaya ng Ayase Town Hills (malapit sa reception desk sa 1F), Ave Ayase Store at sa koreo Post Office (malapit sa ATM) at Citizens Sports Center (gym).

この情報資料は市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ave綾瀬店、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)等に置いてあります。



Halinang sumali sa “Ayase International Festival”

Sama-sama tayong makilahok at makisaya

Ang ika-18 taon ng “Ayase International Festival” ay gaganapin bilang mga sumusunod. Ang pagdiriwang ay magbibigay ng isang mahalagang pagkakataon para sa mga residente ng Ayase City mula sa Japan at sa ibang bansa upang maunawaan ng mahusay ang iba't ibang kultura sa pamamagitan ng pagpapalitan ng kultura at pakikipagkaibigan. Nais naming na maraming tao ang dumalo sa festival.

◆**Araw:** Linggo, Pebrero 26, 2017(magbubukas ng alas 12 ng tanghali).

Magsisimula ang pestibal ng alas 12:30 at matatapos ng alas 3:45 ng hapon.

◆**Lugar:** Ayase City Oensu Culture Center, sa maliit na hall (libre ang pagpasok)

◆**Winewelcome namin ang mga indibidwal at mga grupo na makikibahagi sa festival.**

Indibidwal at mga grupo, na nakatira, nagtrabaho, nag-aaral, o sumasama sa mga gawain sa Ayase City ay inaanyayahan naming lumahok sa festival. (Walang mga paghihigpit sa edad o nasyonalidad). Umaasa



kami na maraming makikilahok sa festival. Ang huling araw para sa pagpaparehistro para sa pagsali ay Biyernes, Disyembre 16, 2016.

①Kalahok sa Pagtatanghal ng Talumpati(Speech)

Ang mga kalahok mula sa ibang bansa ay magbibigay ng talumpati(speech) sa wikang Hapon at ang Japanese na kalahok ay magbibigay ng kanilang talumpati sa wikang banyaga. Ang mga kalahok ang pipili ng kanilang Pak sa para sa kani lang talumpati.

②Ang mga kalahok ay magpapakita ng pagtatanghal tulad ng isang sayaw mula sa ibang bansa, pagtugtog ng mga intrumentong

pangmusika, atbp. Ang mga kalahok ang pipili ng kanilang tema para sa kanilang pagganap.

Nangangailangan kami ng mga kawani ng boluntaryo upang tumulong sa pagpapatakbo ng ebento sa araw ng pagdiriwang. Ang mga kawani ng boluntaryo ay tutulong sa paghahanap ng lugar na pagdarausan, mag-aasikaso sa mga bisita, magpapatakbo ng ebento at mamamahagi ng mga pagkain at inumin..

Tatanggap kami ng mga boluntaryo hanggang sa araw ng pagdiriwang. Para sa mga katanungan tungkol sa kung paano mag-aplai upang maging kawani ng boluntaryo, mangyaring makipag-ugnayan sa Ayase International Festival Administrative Committee Office (sa Citizens Collaboration Department) sa 0467-70-5640.

「あやせ国際フェスティバル」に参加し、一緒に楽しみましょう

第18回「あやせ国際フェスティバル」が次の通り開催されます。市内に住んでいる外国人と日本人との交流を通して、互いに異文化理解を深める貴重な場です。ぜひ皆さん参加してください。

◆日時 2017年2月26日(日)〈開場 12時・開演 12時30分・終演 15時45分〉

◆場所 綾瀬市オーエンス文化会館小ホール(入場無料)

◆参加者の募集

市内に在住や在勤、在学している方や市内で活動している個人や団体の方々を対象にして、フェスティバルの参加者を募集しています。(国籍や年齢の制限なし)多数の参加をお待ちしています。

なお、募集期間は、2016年12月16日(金)までです。

①スピーチの発表者 → 外国人は日本語で、日本人は外国語でスピーチ(テーマは自由)

②パフォーマンスの出場者 → 世界の踊りや楽器演奏などの発表(テーマは自由)

当日の運営ボランティア・スタッフは、フェスティバル当日まで募集しています。→会場の設営や入場整理、進行の補助、飲食物の配布など

応募などの問い合わせは、あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局(綾瀬市役所 市民協働課内 Tel.0467-70-5640)まで。



【 Serbisyon Tagapagsalin-wika 】

Libreng interprete at pagsasalin ng serbisyo para sa Portuges, Vietnamese, at Espanyol ay magagamit sa Ayase City Hall. Para sa mga katanungan, makipag-ugnayan sa Citizens Collaboration Section sa ikalawang palapag sa Ayase City Hall. (Tel. 0467-70-5640) Isang Vietnamese interpreter para sa tulong pangkabuhayan ay magagamit sa isang irregular na batayan sa General Affairs ng Welfare Section (1F sa City Hall, Tel. 0467-70-5614) Mangyaring gamitin ang serbisyon ito para administratibong pamamaraan at konsultasyon.

【 通訳について 】

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)がいます。市役所2階の市民協働課(電話0467-70-5640)に問い合わせてください。なお、市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)には、生活保護の相談通訳員(ベトナム語のみ・不定期)がいます。窓口で手続きや相談等をされる際ご活用ください。

Gamitin ang 'Multilingual Navi Kanagawa'!

Maaari kang makakuha ng kapaki-pakinabang na impormasyon sa apat na wika pati na rin easy Japanese

Ang 'Multilingual Navi Kanagawa' ay sumasagot sa telepono na nais magtanong tungkol sa kalusugan, suporta sa pag-aalaga at pagpapalaki ng bata, natural na kalamidad at iba pa sa ①Inglis ②Chinese, ③ Tagalog, ④Vietnamese, at ⑤easy Japanese. Ang serbisyong ito ay libre, kaya mangyaring samantalain ng mga ito.

◆Magagamit na wika at araw

①Inglis: Martes, Huwebes at Biyernes ②Chinese: Lunes, Miyerkoles at Huwebes

③Tagalog: Miyerkoles at Biyernes ④Vietnamese: Lunes at Martes

⑤Easy Japanese: Lunes hanggang Biyernes

◆TEL: 045-316-2770

◆ Oras : alas 9 ng umaga - alas 12 ng tanghali at ala 1 ng hapon - alas 4 ng hapon (maliban tuwing Sabado, pista opisyal, katapusan at umpisa ng taon, at sa araw na ito ang Kenmin Center ay sarado)

★ May konsultasyong counter sa lugar na iyon. Ang konsultasyon ay magagamit hanggang alas 5 :45 ng hapon. (Mula alas 4 ng hapon, ang konsultasyon ay magagamit lamang sa easy Japanese.) Detalyadong impormasyon sa 'Multilingual Navi Kanagawa' ay maaaring ma-download mula sa mga sumusunod na web site sa limang mga wika na nakalista sa itaas.

<http://www.kifjp.org/kmlc>



「多言語ナビかながわ」の活用を！

—— 4言語及びやさしい日本語で情報提供をしています。 ——

「多言語ナビかながわ」では、「保健医療」「子育て支援」「災害」などに関する電話の問い合わせに、①英語、②中国語、③タガログ語、④ベトナム語、⑤やさしい日本語でスタッフが対応しています。費用は無料ですので、大いにご活用下さい。

◆対応言語と曜日

①英語：火曜・木曜・金曜 ②中国語：月曜・水曜・木曜

③タガログ語：水曜・金曜 ④ベトナム語：月曜・火曜 ⑤やさしい日本語：月曜～金曜

◆電話番号 045-316-2770

◆受付時間 午前9時から12時、午後1時から4時（土曜・祝日・年末年始・県民センター休館日は除く）

◆住所 〒221-0835 横浜市神奈川区鶴屋町2-24-2 かながわ県民センター13階
多言語支援センターかながわ内

★相談窓口もあります。窓口での相談は午後5時45分まで受け付けます。（午後4時からやさしい日本語のみの対応です。）なお、「多言語ナビかながわ」についての詳細な情報は、下記URLからダウンロードすることができます。

<http://www.kifjp.org/kmlc> （上記の5言語で対応しています。）



【 Multilingual Information Resource 】

Ang impormasyon sa Multilingual Resource Section ay bukas sa Citizen Hall sa unang palapag ng City Hall. Ang seksyon na ito ay may multilingual information materials na mapagkukunan at mga pahayagan sa international affairs para Malaya mong magamit.

【多言語情報資料について】

綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」があります。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物が置かれてあり、自由に利用することができます。



Ang Multilingual 'Disaster Preparedness Guidebook'

Upang maging handa para sa kalamidad tulad ng sunog o lindol

Ang Ayase City ay lumikha ng isang patnubay para sa paghahanda ng kalamidad (disaster preparedness guidebook) sa siyam na wika para sa mga residente mula sa ibang bansa upang maging handa para sa mga kalamidad. Ang guidebook ay nagsasabi kung ano ang gagawinkung sakaling magkasunog o lindol at kung ano ang gagawin sa oras na magkasunog o lindol at kung ano ang mga paghahanda na dapat mong gawin sa araw-araw na buhay.

- ◆ Mga wika na magagamit ①English, ②Portuguese, ③Thai, ④Lao, ⑤Hangul, ⑥Chinese, ⑦Spanish, ⑧Vietnamese, ⑨Cambodian

◆ Nilalaman · Paano magreporat ng sunog, sa oras ng kagipitan, o humingi ng saklolo

· Ano ang gagawin kapag nagkasunog · Paano gamitin ang fire extinguisher · 10 bagay na dapat mong malaman upang protektahan ang iyong sarili sa oras ng lindol · Paano maging handa para sa kalamidad

Ang mga kopya ng guidebook ay magagamit sa Disaster Prevention Measures Department (sa ikalawang palapag ng administrative building ng City Hall). Gayundin, ang guidebook ay maaaring ma-download mula sa website sa ibaba.

<http://www.city.ayase.kanagawa.jp/ct/other000013200/bousai.tagenngogaido.pdf>

Para sa mga katanungan, tumawag sa Disaster Prevention Measures Department sa Ayase City Hall.

TEL: 0467-70-5641. Inirerekumenda namin na laging itatabi ang guidebook sa

malapit sa inyo na madaling makukuha agad ng inyong kamay sa oras ng emergency.



火災や地震の災害に備えるために 「防災ガイド」(多言語版)の紹介

綾瀬市では火災や地震が起きた時に外国人の皆さんがどのような行動をとればよいか、あるいは普段からどのような準備をしておけばよいかなどを示した「防災ガイド」(9言語対応)が作成されています。

- ◆ 対応言語 ①英語 ②ポルトガル語 ③タイ語 ④ラオス語 ⑤ハンガール
- ⑥中国語 ⑦スペイン語 ⑧ベトナム語 ⑨カンボジア語

- ◆ 主な内容 ・火災、救急、救助時の通報のし方 ・火災が起きたら
- ・消火器の使い方 ・地震から身を守る10か条 ・方々に備えて

なお、このガイドは綾瀬市役所の防災対策課(市役所2階の事務棟)でコピーを入手することができるほか、下記のURLからダウンロードすることができます。ぜひ1冊手元に置いて非常時に備えて下さい。

<http://www.city.ayase.kanagawa.jp/ct/other000013200/bousai.tagenngogaido.pdf>

Iskedyul sa paglalathala ng susunod na isyu Kokontakin para sa impormasyon at katanungam 次号の予定・問い合わせ先

Ang susunod na isyu ay naka-iskedyul na ma-publish sa Pebrero 2017. Kung mayroon kayong anumang mga katanungan o mga komento sa newsletter impormasyon, mangyaring makipag-ugnay sa mga tauhan sa komunidad na pakikipagtulungan sa mga mamamayan sa pakikipagtulungan na Seksyon (Ayase City Hall).

Tel. 0467-70-5640 Fax 0467-70-5701
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2017年2月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働

担当へ 電話 0467-70-5640
FAX 0467-70-5701
E-mail

su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Ang impormasyong newsletter na ito ay inilathala sa tulong ng mga boluntaryo upang magbigay ng kapaki-pakinabang na impormasyon para sa mga naninirahang dayuhan sa komunidad.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Ang mga bagay sa multilinguwal na impormasyon ay maaaring ma-download sa website ng Lunsod ng Ayase sa (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)

多言語情報資料のバックナンバーは、市役所市民協働課でも配布しているほか市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。